

MINISTERE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION

**DIRECTION DE L'ARCHITECTURE ET DU PATRIMOINE
SOUS-DIRECTION DES MONUMENTS HISTORIQUES**

ACADÉMIE DE FRANCE A ROME

VILLA MÉDICIS

**Viale Trinita dei Monti N° 1
00187 ROME**

OPÉRATION

RESTAURATION DES PRISONNIERS DACES

RESTAURO DEI PRIGIONIERI DACI

CAHIER DES CLAUSES TECHNIQUES PARTICULIÈRES

C.C.T.P.

**LOT UNIQUE – RESTAURATION
*LOTTO UNICO- RESTAURO***

Paris, Mars 2020

AGENCE Pierre-Antoine GATIER
Architecte en Chef des Monuments Historiques
30 Rue Gynemer
75006 PARIS
Tél : +33. (0)1.40.46.88.66

SOMMAIRE

CHAPITRE I - GÉNÉRALITÉS	1
1.1 DÉFINITION DE L'OPÉRATION	1
1.02 DOCUMENTS DE RÉFÉRENCES TECHNIQUES	1
1.3 EXÉCUTION DES OUVRAGES	1
1.4 ORGANISATION DU CHANTIER	2
1.4.1 ZONE DE CANTONNEMENT DU PERSONNEL	3
1.4.2 ZONE DE STOCKAGE DES MATÉRIELS ET DES MATÉRIAUX	3
1.4.4 ETAT DES LIEUX	3
1.5 BRANCHEMENTS PROVISOIRES	4
1.6 PROPreté DU CHANTIER	4
1.7 CONNAISSANCES DES LIEUX ET DES CONDITIONS DE TRAVAIL	4
1.8 DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAUX EXÉCUTÉS DANS LE DOMAINE DE LA VILLA MÉDICIS	5
1.9 GARDIENNAGE	6
1.11 ECHANTILLONS - MODÈLES	6
1.12 COMPATIBILITÉ DES MATÉRIAUX ENTRE EUX	6
1.13 NATURE DES MATÉRIAUX	7
CHAPITRE II - PRESCRIPTIONS TECHNIQUES PARTICULIÈRES	9
2.1 REGLEMENTS ET NORMES	9
2.2 OBSERVATIONS	9
2.03 RESPONSABILITÉ DU RESTAURATEUR	9

CHAPITRE III – DESCRIPTION DES OUVRAGES	11
3.01 INSTALLATIONS DE CHANTIER	11
3.02 ECHAFAUDAGES PROTECTIONS	11
3.03 RESTAURATION DES MOULAGES	11
CHAPITRE IV - NOTE FINALE	18

CHAPITRE I - GÉNÉRALITÉS *GENERALITA*

1.1 DÉFINITION DE L'OPÉRATION *DEFINIZIONE DELL'OPERAZIONE*

Les travaux envisagés concernent :
I lavori previsti riguardano

La restauration des Prisonniers DACES :
Restauro dei prigionieri Daci

VILLA MÉDICIS à ROME - Viale Trinità dei Monti.

Les travaux nécessaires à cette restauration intéressent le corps d'état suivant :
I lavori necessari a questa ristrutturazione interessano le maestranze seguenti

- Lot unique - Restauration
Lotto unico – Restauro

1.02 DOCUMENTS DE RÉFÉRENCES TECHNIQUES *DOCUMENTI TECNICI*

Les matériaux utilisés et les conditions de leur mise en œuvre devront être conformes aux prescriptions techniques, aux règles de l'art, et aux technologies des surintendances des Monuments Historiques (Architecturales et Archéologiques).

I materiali utilizzati e le condizioni della loro messa in opera dovranno essere conformi alle prescrizioni tecniche, a regola d'arte e alle tecnologie delle soprintendenze dei Monumenti Storici (Architettonici e Archeologici)

Ainsi que :
Come anche

- Aux diverses recommandations professionnelles relatives à chaque corps d'état.
- Aux divers Décrets et Arrêtés en vigueur.
- Aux réglementations applicables aux établissements recevant du public.
- *alle diverse raccomandazioni professionali riguardante la categoria di opera*
- *Ai diversi Decreti e leggi in vigore*
- *ai regolamenti applicabili agli edifici ricevendo il pubblico*

1.3 EXÉCUTION DES OUVRAGES *ESECUZIONE DELLE OPERE*

Les descriptions qui suivent, au chapitre DESCRIPTION DES OUVRAGES ont pour but de renseigner l'entrepreneur sur la nature des travaux à effectuer, sur leur importance, leurs dimensions, et leurs emplacements. Mais il convient de signaler que cette description n'a pas un caractère limitatif, et que l'entrepreneur devra exécuter comme étant compris dans son prix, sans exception, ni réserve, tous les travaux de sa profession, et qui sont indispensables pour l'achèvement complet des travaux.

Le descrizioni che seguono, al capitolo DESCRIZIONE DELLE OPERE hanno per scopo di informare l'impresa sulla natura dei lavori da realizzare, sulla loro importanza, le loro dimensioni e il loro posto. Ma è importante segnalare che questa descrizione non ha un carattere limitativo e che l'impresa dovrà realizzare come facente parte del suo prezzo, senza eccezione, ne riserva, tutti i lavori della sua professione che sono indispensabili per il completamento delle opere.

L'attention des entreprises est attirée sur la qualité exigée pour cette réfection.
L'impresa dovrà portare un'attenzione particolare sulla qualità richiesta per questo ripristino

L'entrepreneur devra par sa compétence en travaux des Monuments Historiques, compléter par son expérience professionnelle les indications données par les plans et le présent Cahier des Clauses Techniques Particulières.

L'impresa dovrà con le sue competenze nei lavori per i Monumenti Storici, completare con la sua esperienza professionale le indicazioni date con le piante e il presente Capitolato delle Clausole Tecniche particolari.

Aucun supplément ne pourra être accordé pour des compléments qui ne seraient que des obligations résultant des règles de l'Art et l'Architecte en Chef sera toujours en droit de refuser les ouvrages qui n'auraient pas la perfection voulue, en référence aux exigences de la Surintendance architecturale de ROME.

Nessun supplemento potrà essere accettato per dei lavori supplementari che sarebbero necessari per ottenere lavori a regole d'arte. " L'Architecte en Chef des Monuments Historiques" sarà sempre autorizzato di rifiutare delle opere che non risponderebbero alla perfezione voluta, riguardante le esigenze della soprintendenza architettonica di Roma.

Afin d'éviter toute contestation en cours de chantier, il est rappelé que les entreprises devront effectuer **une visite approfondie pour reconnaître les lieux**, la nature et l'importance des travaux à réaliser.

Per evitare qualsiasi contestazione in corso d'opera, si ricorda che le imprese dovranno effettuare una visita accurata per conoscere i luoghi, la natura e l'importanza dei lavori da realizzare.

1.4

ORGANISATION DU CHANTIER ORGANIZZAZIONE COLLETTIVA DEL CANTIERE

La présente opération est soumise à l'obligation d'une coordination en matière de sécurité et de protection de la santé.

La presenta operazione è sottomessa all'obbligo di una coordinazione per la sicurezza e per la salute

L'entrepreneur du présent lot assurera l'organisation du chantier conformément au C.C.A. et soumettra à l'Architecte en Chef son plan d'organisation.

L'impresa de presente lotto avrà a carico l'organizzazione del cantiere conformemente al CCA e sottoporre alla DL

Aucun dépôt de matériel ou matériaux ne sera toléré en dehors des zones mises à disposition.
Nessun deposito di materiali o attrezzatura sarà autorizzato fuori la zona di cantiere

L'attention des concurrents est attirée sur les conditions particulières d'exécution des travaux.
I candidati dovranno portare un'attenzione particolare sull'esecuzione dei lavori

Il est rappelé qu'un minimum de perturbation devra être apporté au fonctionnement des services intérieurs de la Villa, aussi toutes les entreprises devront prendre toutes les dispositions qu'elles jugeront nécessaires afin de réduire au minimum les inconvénients provenant de cette opération.
Si ricorda che il fastidio arrecato al funzionamento della Villa Medici dovrà essere minimo, le imprese dovranno prendere le disposizioni necessarie al fine di ridurre al minimo il fastidio proveniente da questa operazione.

L'entrepreneur devra prévoir dans son offre ses propres moyens de levage, les échafaudages et agrès nécessaires, déchargements, manutentions et stockage de ses matériaux et matériels ainsi que le gardiennage, les protections nécessaires et tous les nettoyages.

L'impresa dovrà prevedere nella sua offerta i suoi propri mezzi per alzare i materiali e i ponteggi opere provvisori necessari, trasporto, manutenzione e stoccaggio dei materiali e attrezzature e anche guardania e le protezioni necessarie e tutte le pulizie

1.4.1 Zone de cantonnement du personnel
Area per il personale

La zone de cantonnement du personnel se situera à la Braccheria
La zona dell'area di cantiere per il personale sarà situata alla Braccheria.

Des baraques de chantier à usage de vestiaires, sanitaires, réfectoires, aménagées et équipées seront mises en place par le présent lot.

Le cassette del cantiere per lo spogliatoio, sanitari, refettorio, arredati con accessori saranno montati dal lotto 1 per l'insieme del personale che interviene su questa operazione

1.4.2 Zone de stockage des matériels et des matériaux
Area di stoccaggio dei materiali e attrezzatura

La zone de stockage se situera à la Braccheria
La zona di deposito dei materiali sarà situata alla Braccheria

Les baraques ou les magasins sont à la charge de l'entreprise.
I baraccamenti di cantiere sono a carico della ditta

1.4.3 Installation de chantier
Installazioni di cantiere

L'adjudicataire du présent lot aura à sa charge y compris l'entretien de :
Il titolare del presente lotto avrà a proprio carico (compresa manutenzione):

- La clôture de la zone de cantonnement.
- *La recinzione della zona di cantiere*

- Le balisage et les panneaux réglementaires de signalisation, information etc...
- *La segnalazione e i cartelli regolamentari ecc...*

1.4.4 Etat des lieux
Stato dei luoghi

Un constat de l'environnement à l'extérieur, à l'intérieur du bâtiment ainsi que pour les allées et jardins sera dressé avant le début des travaux.

Un constato dell'ambiente all'esterno, a l'interno del fabbricato e dei viali e giardini sarà fatto prima l'inizio dei lavori

Les frais de constat sont à la charge du présent lot et comprendra le rapport et un dossier photographique en 2 exemplaires.

Le spese del dossier fatto in 2 esemplari con fotografie sarà a carico del lotto.

En cas de dégâts des zones non concernées par les travaux, la restauration ou la remise en état sera à la charge de l'entreprise.

In caso di danni delle zone interessate dai lavori, il restauro o la rimessa in stato sarà a carica dall'impresa interessata

1.5 **BRANCHEMENTS PROVISOIRES** **ALLACCIO PROVVISORIO**

Seuls les branchements nécessaires aux travaux seront établis en accord avec l'Architecte en Chef, et devront permettre le comptage des consommations eau, électricité, etc ...

Solo gli allacci necessari ai lavori saranno stabiliti in accordo con " l'Architecte en Chef des Monuments Historiques" e dovranno permettere il consumo di acqua, elettricità, ect...

Tous les frais en résultant seront à la charge de l'attributaire de chaque lot.

Tutte le spese derivanti saranno a carico di ogni lotto

1.6 **PROPRETÉ DU CHANTIER** **PULIZIA DEL CANTIERE**

L'entrepreneur est responsable de la propreté et de l'ordre devant régner sur l'ensemble du chantier.

L'impresa sarà responsabile della pulitura e dell'ordine sul cantiere.

Il devra débarrasser le chantier de tous les déchets et matériaux inflammables, gravois, etc... au fur et à mesure de leur production, quelle que soit leur origine, et les enlever aux décharges publiques.

Dovrà sgombrare dal cantiere tutti i rifiuti e materiali infiammabili, ect...man a mano della loro produzione, qualunque sia la loro provenienza e portarli alla discarica pubblica.

L'ensemble du chantier et tous les emplacements où les entrepreneurs auront été autorisés à circuler ou à déposer ses matériaux, seront nettoyés chaque semaine dès le début de la dernière journée ouvrable.

La totalità del cantiere e tutti i luoghi dove l'impresa è autorizzata a circolare o depositare i materiali saranno puliti ogni settimana all'inizio dell'ultima giornata lavorativa.

L'entrepreneur devra exécuter, en complément des nettoyages prévus ci-dessus, tous ceux demandés soit par l'Architecte en Chef, soit par le Service des Travaux et Bâtiment Français en Italie.

L'impresa dovrà eseguire, in più della pulizia prevista sopra, tutte quelle richieste sia dall'Architecte en Chef sia dall'Accademia di Francia a Roma.

Ces nettoyages seront impérativement compris dans le prix soumissionné.

Queste pulizie saranno comprese nel prezzo dell'offerta

1.7 **CONNAISSANCES DES LIEUX ET DES CONDITIONS DE TRAVAIL** **CONOSCENZE DEI LUOGHI E DELLE CONDIZIONI DI LAVORO**

Chaque entrepreneur est réputé avoir pris connaissance :

L'impresa dichiara di avere preso visione:

- de la nature et de l'emplacement des travaux,
- della natura e dell'ubicazione dei lavori

- des conditions générales, locales et particulières, ainsi que celles relatives à l'approvisionnement et au stockage des matériaux

- Delle condizioni generali, locali e particolari come quelle relative al rifornimento e il deposito dei materiali

- aux disponibilités en eau et en énergie électrique
- *alla disponibilità in acqua e in energia elettrica*

- aux caractéristiques de l'équipement et des installations nécessaires au début et pendant l'exécution des travaux
- *Alle caratteristiche dell'equipaggiamento e delle installazioni all'inizio e durante i lavori.*

- et à tous autres éléments pour lesquels des informations peuvent être raisonnablement obtenues, et qui pourraient en quelque manière, influencer sur les travaux et sur les prix de ceux-ci.
- *e a tutti altri elementi per le quale delle informazioni possono essere ragionevolmente ottenute, e che potrebbero in qualche modo influire sui lavori e sui loro prezzi*

Les conséquences des erreurs ou carences des entrepreneurs dans la réunion des renseignements précédents ne pourront que demeurer à leur charge (notamment les problèmes relatifs à la sécurité).

La conseguenza di errori o mancanza da parte degli imprenditori riguardante i punti sopra descritti saranno a carico loro (in particolare sui problemi relativi alla sicurezza)

1.8 DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAUX EXÉCUTÉS DANS LE DOMAINE DE LA VILLA MÉDICIS DISPOSIZIONI RELATIVE AI LAVORI REALIZZATI ALL'ACCADEMIA DI FRANCIA

L'Entrepreneur tiendra compte des sujétions et difficultés de mise en œuvre, liées au fonctionnement des services et aux conditions impératives qui seront fixées.

L'impresa prenderà in considerazione le difficoltà di messa in opera legate al funzionamento della Villa e alle condizioni imperative che saranno fissate

Il prendra à sa charge toutes les mesures qui lui seront indiquées conformément au C.C.A.
Prenderanno a loro carico tutte le misure che saranno indicate conformemente al C.C.A.

Il est bien précisé qu'aucune majoration sur les prix soumissionnés, ni aucune indemnité d'aucune sorte ne pourront être accordées :

E precisato che nessuna maggiorazione del prezzo dell'offerta ne nessuna indennità saranno accettati

a) Pour les faux frais et pertes de temps occasionnés par les interruptions de travaux demandés par l'Architecte en Chef et ou le Service des Travaux de l'Académie de France.

a) per gli imprevisti e le perdite di tempo dovute a delle interruzioni dei lavori richieste dalla DL e il Servizio dei lavori dell'Accademia di Francia

b) Pour les limitations d'accès des véhicules de l'entreprise aux dates et heures imposées

b) per la limitazione d'accesso dei veicoli dell'impresa nelle date e orari imposti

c) Pour l'impossibilité ou les limitations imposées au stockage sur place exigeant l'évacuation immédiate des gravois au fur et à mesure de leur production, ainsi que la livraison des matériaux par petites parties, selon les besoins.

c) per l'impossibilità o la limitazione dei depositi dei materiali sul luogo imponendo di togliere nei più brevi termini i rifiuti man mano della loro produzione, come il rifornimento dei materiali in piccola quantità secondo i bisogni

d) Pour les restrictions d'horaires imposées à l'occasion des travaux bruyants ou susceptibles de créer une gêne à l'exploitation des services.

d) per la limitazione degli orari imposti all'occasione di lavori rumorosi o suscettibili di provocare un fastidio per gli Abitanti della Villa Medici.

e) Pour les interruptions de chantier imposées par les maîtrises d'ouvrage ou d'œuvre.
e) per le interruzioni di cantiere imposte dal Committente o dalla Direzione dei Lavori.

f) Pour la présentation générale du chantier, matériels, bâches et protections diverses, qui devront être en permanence d'une qualité irréprochable.
f) per la presentazione generale del cantiere, materiale, teli e protezioni varie che dovranno essere sempre di una qualità ineccepibile

L'Architecte en Chef pourra à tout moment exiger l'enlèvement ou le remplacement de tout élément défectueux ou détérioré, ou faire procéder à tous nettoyages aux frais exclusifs de l'entreprise.

La Direzione Lavori potrà in qualsiasi momento imporre la rimozione o la sostituzione di elementi difettosi o danneggiati, o di far procedere a qualsiasi pulizia a spesa esclusiva dell'impresa

1.9 GARDIENNAGE GUARDANIA

En aucun cas le Maître de l'Ouvrage ou l'Architecte en Chef ne pourront être tenus responsables des vols commis sur le chantier, et il appartient aux entrepreneurs d'en organiser la surveillance et la répression.

In nessuno caso il committente o la DL non potranno essere tenuti responsabile dei furti sul cantiere e è all'impresa di provvedere alla sorveglianza

1.10 PROTECTION DES OUVRAGES PROTEZIONE DELLE OPERE

Pendant la durée des travaux, l'entrepreneur devra prendre toutes dispositions utiles pour assurer la protection de ses ouvrages, appareils et installations diverses.

Durante i lavori l'impresa dovrà prendere tutte le disposizioni utili per assicurare la protezione di queste opere, apparecchi e installazioni varie.

Toutes les protections nécessaires aux ouvrages, appareils et installations diverses seront enlevées au moment de la mise en exploitation ou sur ordre de l'Architecte en Chef.

Tutte le protezioni necessarie alle opere apparecchi e installazioni varie saranno tolte al momento della messa in funzione e su ordine della DL

1.11 ECHANTILLONS - MODÈLES CAMPIONE - MODELLI

Sans objet/senza oggetto

1.12 COMPATIBILITÉ DES MATÉRIAUX ENTRE EUX COMPATIBILITA' DEI MATERIALI TRA DI LORO

Tous les produits et matériaux utilisés par l'entrepreneur devront être rigoureusement compatibles :

*Tutti i prodotti ed i materiali utilizzati dall'imprenditore dovranno essere rigorosamente compatibili
- entre eux,
tra di loro*

- avec les supports,
con i elementi esistenti su cui si lavora

et d'une façon générale, avec tous les matériaux avec lesquels ils seront susceptibles d'être en contact.

e in generale, con tutti i materiali con cui potrebbero entrare in contatto.

Au cas où l'Architecte en Chef aurait prescrit dans les documents d'appel d'offres, l'utilisation des matériaux incompatibles, l'entrepreneur devra obligatoirement le signaler à l'appui de son offre et proposera soit le changement des matériaux incriminés, soit les produits ou les accessoires permettant de remédier à ces désordres éventuels.

Nel caso in cui l'Architecte en Chef nel documento di appalto abbia prescritto l'utilizzo di materiali incompatibili, l'imprenditore dovrà obbligatoriamente segnalare il fatto a sostegno della sua offerta, proponendo sia la sostituzione dei materiali in questione che i prodotti o gli accessori che consentano di rimediare a questi eventuali irregolarità.

Ces derniers étant en tout état de cause compris dans l'offre de l'entreprise.

Questi ultimi restano in ogni caso compresi nell'offerta dell'impresa.

De même en cours de travaux, l'entrepreneur devra veiller à ce qu'aucun matériau mis en œuvre, ne crée des désordres chimiques ou physiques à ses propres ouvrages.

Analogamente, mentre i lavori sono in corso l'imprenditore dovrà controllare che nessuno dei materiali messi in opera crei problemi di carattere chimico o fisico ai suoi propri lavori.

Si tel était le cas, il devrait en informer l'Architecte en Chef.

Se questo dovesse verificarsi, l'imprenditore dovrà informare subito l'architetto-capo della cosa.

1.13

NATURE DES MATÉRIAUX NATURA DEI MATERIALI

La nature des matériaux mis en œuvre sera conforme :

La natura dei materiali da mettere in opera sarà conforme:

Aux prescriptions des Documents Techniques, Normes etc...

Alle prescrizioni previste nei Documenti Tecnici, nelle Normative ecc.

Aux prescriptions particulières du CCTP.

Alle prescrizioni particolari previste nel CCTP.

Aux échantillons systématiquement remis à l'Architecte en Chef.

Ai campioni sistematicamente consegnati all'architetto-capo.

- Aux agréments dont ils auront fait l'objet par un organisme agréé dans une période inférieure à cinq (5) ans avant leur mise en œuvre.

- Al consenso da un organismo abilitato che sia inferiore a un periodo di 5 anni prima la messa in opera

Les matériaux employés seront conformes aux échantillons acceptés par l'Architecte en Chef.

I materiali impiegati saranno conformi ai campioni accettati dall'architetto-capo.

L'emploi de matériels ou matériaux de qualité supérieure à celle demandée, ou décrits dans le C.C.T.P. ne donnera lieu à aucun supplément, à moins qu'il n'ait fait l'objet d'un ordre écrit de l'Architecte en Chef.

L'utilizzo di attrezzature o di materiali di qualità superiore a quella richiesta, o descritta nel CCTP, non darà luogo a nessun supplemento di prezzo, a meno che tale utilizzo non abbia costituito l'oggetto di un ordine scritto da parte dell'Architecte en Chef.

L'emploi de matériau de qualité inférieure entraînera automatiquement le refus.

L'utilizzo di materiali di qualità inferiore determinerà automaticamente un rifiuto.

Le remplacement qui en sera la conséquence restera aux frais de l'entrepreneur qui de plus supportera la remis en état des ouvrages en découlant.

I costi di sostituzione che ne conseguiranno saranno addebitati all'imprenditore, che inoltre dovrà sostenere i costi della nuova messa in opera derivante da tale sostituzione.

CHAPITRE II - PRESCRIPTIONS TECHNIQUES PARTICULIÈRES **CAPITOLO II - PRESCRIZIONI TECNICHE PARTICOLARI**

2.1 REGLEMENTS ET NORMES **REGOLAMENTO E NORME**

Les travaux doivent être exécutés selon les Règles de l'Art, et en conformité avec l'ensemble des règlements et normes :

I lavori devono essere realizzati secondo le Regole dell'arte e in conformità con l'insieme dei regolamenti e norme

- règles de calcul Neige et Vent,
- Le regole di calcolo Neve e venti

- réglementation de sécurité contre les risques d'incendie et de panique,
- Regolamento di sicurezza contro il rischio d'incendio e di panico

- prescriptions des fabricants pour la pose ou l'application des produits non codifiés dans les documents ci-dessus.
- prescrizione dei fabbricanti per la posa o l'applicazione

Tous les matériaux entrant dans la construction de l'ouvrage seront conformes aux règlements en vigueur.

Tutti i materiali riguardante la costruzione saranno conforme alle regolamentazioni in vigore

Ces documents sont ceux en vigueur à la date de signature du marché.

Questi documenti saranno in vigore alla data di firma del contratto

2.2 OBSERVATIONS **OSSERVAZIONI**

Le CCTP a pour but de renseigner au maximum l'entrepreneur sur la nature des ouvrages à exécuter, leur importance et leur implantation.

Il presente documento a per scopo di informare al massimo l'impresa sulla natura delle opere a realizzare la loro importanza e la loro posizione

L'entrepreneur devra réaliser sans exception tous les ouvrages nécessaires au parfait achèvement ses travaux.

L'impresa dovrà realizzare la totalità delle opere necessarie al perfetto compimento di questi lavori

2.03 RESPONSABILITÉ DU RESTAURATEUR **RESPONSABILITÀ DEL RESTAURATORE**

Le restaurateur est responsable de la qualité, de l'aspect et de la bonne tenue de ses ouvrages ainsi que du respect des performances imposées par le présent document.

Il restauratore è responsabile della qualità, dell'aspetto e della buona tenuta delle opere come del rispetto delle richieste dal presente documento

Il doit en conséquence sélectionner, sous sa propre responsabilité les matériaux et déterminer le mode de mise en œuvre, les renseignements donnés par le présent document devant être considérés comme indicatifs.

Deve in conseguenza selezionare, sotto la sua propria responsabilità il materiale e determinare il modo di messa in opera, le informazioni date con il presente documento devono essere considerato come indicativo

Par ailleurs, le restaurateur est tenu d'apporter à l'Architecte l'assistance de ses compétences professionnelles pour la réalisation d'ouvrages parfaitement adaptés à leurs fonctions et aux caractéristiques particulières de l'opération.

Inoltre, il restauratore è tenuto di dare alla DL l'assistenza delle sue competenze professionale per la realizzazione delle opere perfettamente adattate alle loro funzione e caratteristiche dell'operazione

Il devra en conséquence signaler par écrit dans les meilleurs délais (et au plus tard pendant les délais d'études) toutes anomalies, erreurs ou omissions qu'il aurait constaté dans les documents qui lui sont remis par l'Architecte.

Dovrà in conseguenza segnalare nei migliori tempi (e comunque nei tempi previsti dallo studio) ogni anomalia, errore o omissioni che avrebbe constatato nei documenti presentati dalla DL

CHAPITRE III – DESCRIPTION DES OUVRAGES *DESCRIZIONE DELLE OPERE*

3.01 INSTALLATIONS DE CHANTIER *ISTALLAZIONI DI CANTIERE*

Comme indiqué au chapitre I – Généralités – l'entrepreneur du présent lot doit l'ensemble des installations du chantier nécessaires pour son intervention.

Come indicato al capitolo I- Generalità, l'impresa del presente lotto deve l'insieme dell'istallazione di cantiere necessario per il suo intervento

3.02 ECHAFAUDAGES PROTECTIONS *PONTEGGI – PROTEZIONI*

L'entrepreneur du présent lot doit :

L'impresa del presente lotto deve:

- L'installation des échafaudages et d'un parapluie sur toute la surface de chaque statue et de leurs socles.

- l'istallazione dei ponteggi e di una tettoia di protezione su tutta la superficie di ogni statua e dei loro basamenti

- Les protections nécessaires pour l'exécution de ses travaux.

- La protezione necessaria per l'esecuzione dei lavori

Localisation :

- Pour les trois statues

- Per le tre statue

3.03 RESTAURATION DES MOULAGES *RESTAURO DEI CALCHI*

3.03.1 Dépoussiérage *Spolveratura*

Dépoussiérage à la brosse douce, au pinceau, à l'aspirateur pour enlèvement des poussières.
Spolveratura con spazzola morbide o pennello, aspirapolvere per rimozione delle polvere

Localisation :

- Les trois statues

- Per le tre statue

3.03.2 Documentation photographique complète *Documentazione fotografica completa*

L'impresa dovrà produrre un reportage fotografico.

Le dossier photographique comprendra:

Il dossier fotografico comprenderà:

- En début d'opération une série de prises de vue sur chaque moulage.

- Una serie di fotografie da scattare all'inizio delle operazioni su ogni calco.

- En fin d'opération une série de prises de vue correspondante nombre, format, point de prise dit.

Una serie di fotografie da scattare alla fine del cantiere per documentare i medesimi punti di cui sopra.

- En cours de chantier : un reportage des traitements significatifs, mensuel ou en fonction de l'intérêt des prestations réalisées.

Durante il cantiere: un reportage fotografico dei trattamenti significativi, mensile o in funzione dell'interesse delle prestazioni realizzate.

Ces photographies devront être numérotées et indiqueront l'échelle.

Le fotografie dovranno essere numerate e indicare la scala.

Ces reportages seront dirigés par l'Architecte en Chef.

Questo reportage sarà seguito dalla DL.

Le rendu se fera en format numérique et sur CD-ROM en pièce jointe au DDOE.

La consegna si farà in formato digitale e su CD-ROM allegato al Registro delle opere realizzate.

Localisation :

- Les trois statues
- *Per le tre statue*

3.03.3 Prélèvement et analyses stratigraphiques
Prelievi e analisi stratigrafiche

Prélèvement au scalpel et analyse stratigraphiques pour mise à jour de chaque couche de badigeon éventuelle.

Prelievi con il bisturi e analisi stratigrafici per evidenziare tutti strati di scialbo

Analyse pour caractérisation des liants et des pigments.

L'analisi per caratterizzazione dei leganti e dei pigmenti

Localisation :

- Les trois statues
- *Per le tre statue*

3.03.4 Analyse des moulages
Analisi dei calchi

En complément de l'analyse de chaque moulage qui figure dans le rapport de présentation de l'Architecte en chef, le restaurateur devra réaliser l'analyse de chaque moulage qui comprendra les informations relatives au tirage proprement dit (paragraphe a ci-après), les informations relatives au matériau béton (paragraphe b ci-après) :

In più delle analisi di ogni calco che è descritto nella relazione di presentazione del DL, il restauratore dovrà realizzare l'analisi di ogni calco che comprende le informazioni relative al calco (paragrafo-a sottostante) le informazioni relative al materiale cemento (paragrafo-b sottostante)

a) Informations relatives au tirage proprement dit
Informazione relative al calco

- Observations sur la technique de mise en œuvre, les coutures...
- *Osservazioni sulla tecnica di messa in opera, le "cuciture"...*

b) Informations relatives au matériau béton
Informazione relative al materiale cemento

- Observations de la qualité du béton sous loupe binoculaire
- *Osservazioni della qualità del cemento sotto la lente binoculare*

Cette analyse et le rapport photo devront être réalisées avant toute manipulation des œuvres.
Quest'analisi e la relazione fotografica dovranno essere realizzate prima qualsiasi manipolazione delle opere

Localisation :

- Les trois statues
- *Per le tre statue*

3.03.5 Établissement du protocole d'intervention
Messa in opera di un protocollo d'intervento

Réalisation de tests et établissement de proposition motivée pour le protocole d'intervention pour avis et décision de l'Architecte en Chef des Monuments Historiques.
Realizzazione di prove e messa in opera di un protocollo d'interventi con proposte motivate previa parere e accordo della DL

Localisation :

- Les trois statues
- *Per le tre statue*

3.03.6 Traitement des attaques microbiennes
Trattamento degli attacchi microbici :

Traitement des attaques microbiennes par pulvérisation de produits de traitement adaptés (à définir dans le protocole d'intervention) et brossage à la brosse douce.
Trattamento degli attacchi di microrganismi tramite polverizzazione di prodotti trattanti adeguati (da definire nel protocollo d'intervento) e spazzolatura delicata

Localisation :

- Les trois statues
- *Per le tre statue*

3.03.7 Restauration des moulages
Restauro dei calchi

a) Généralités :

La restauration envisagée est vouée à l'étude et à la connaissance de la collection (démarche plus archéologique) et, non d'une restauration exclusivement esthétique et/ou restitutive.

Il restauro è volto allo studio e ad una conoscenza più approfondita della collezione (con un'impronta più di tipo archeologico) e, non di un restauro esclusivamente estetico e/o restitutivo.

1. Dépoussiérage manuel préalable (pinceaux et aspirateur).
Spolveratura preliminare obbligatoria (pennello e aspirapolvere);
2. Nettoyage : examen des différentes patines et leur sensibilité, respect et conservation de la surface (ex. surfaces ocrées) et des barbotines éventuelles.
Pulitura: esame delle diverse patine e individuazione della loro sensibilità, rispetto e conservazione della superficie (es. Superfici colorate ocre) e delle barbotine eventuali
3. Gommage à décider en fonction du résultat des tests de nettoyage.
Gommatura da decidere in funzione del risultato dei test di pulitura
4. Pour le traitement des armatures : traiter contre la corrosion
Per il trattamento delle armature: trattare contro la corrosione
5. Établir avec prudence le niveau des bouchages et des restitutions : il est souhaitable que les surfaces soient éventuellement rajoutées un peu en retrait pour être reconnues facilement.
Stabilire con prudenza il livello delle otturazioni e delle restituzioni: è auspicabile che le superfici eventualmente aggiunte risultino un po' in sottosquadro, per poter essere individuate facilmente
6. Établir la nécessité éventuelle des restitutions et leur motivation (ex. restitution nécessaire liée à la stabilité de l'objet ou restitution esthétique ; proposer jusqu'où aller ?)
Stabilire la necessità di restituzioni eventuale e la loro motivazione (es. Restituzione necessaria perché legata alla stabilità dell'oggetto o restituzione estetica: proporre fin dove spingere l'intervento);
7. En général, réversibilité des interventions, et des remontages structuraux, en particulier (attention particulière aux collages structuraux qui doivent être réversibles, sauf en cas de répercussion préjudiciable pour la solidité de l'assemblage).
In generale, è richiesta la reversibilità degli interventi e, in particolare, dei rimontaggi strutturali (un'attenzione particolare va rivolta agli incollaggi strutturali che dovranno essere reversibili, ad eccezione di quelli che potrebbero recare pregiudizio alla solidità dell'assemblaggio);
8. Retouches : mise en couleur des bouchages, parties restituées et éventuellement des taches d'oxydation : niveau de retouches défini en amont par la conservation.
Ritocchi : adeguamento del colore delle otturazioni, delle parti restituite e, eventualmente, delle macchie di ossidazione; il livello dei ritocchi viene definito a monte dalla conservazione
9. Aucun badigeon ne doit être apposé sur les surfaces ni aucun film protecteur, afin de laisser toutes les chances de comprendre l'histoire de chaque objet.
Nessuno scialbo deve essere apposto sulle superfici, e nemmeno alcun film protettore, in modo da lasciare ogni possibilità di comprendere la storia di ogni oggetto
10. L'aspect de surface du matériau d'origine doit être conservé au maximum, ainsi que toutes les traces techniques laissées par le mouleur lors de la réalisation du moulage ou autre interventions postérieures (ex. surmoulages ou réalisations de copies postérieurement...)

L'aspetto della superficie del materiale originario deve essere conservato il più possibile, così come tutte le tracce tecniche lasciate dal formatore al momento della realizzazione del calco o altri interventi più tardi (es. sovra stampaggio o realizzazione di copie in un secondo momento):

11. Observations techniques et documentations : toute information technique non mentionnée dans les observations de chaque fiche, devra être renseignée et photographiée.

Un'attenzione particolare andrà rivolta alle prescrizioni di manipolazione e/o di spostamento indicata su ogni scheda

12. Il est nécessaire d'indiquer l'estimation du coût de chaque opération individuellement, ceci pour faciliter un examen objectif de chaque coût et garantir encore mieux à chaque entreprise participant à cet appel d'offres la plus grande transparence.

È necessario indicare la stima del costo di ogni operazione individualmente, affinché sia facilitato l'esame obiettivo di ogni costo e si possa così garantire la maggiore trasparenza ad ogni impresa che partecipi alla gara

b) Restauration des parements en béton

Restauro dei rivestimenti di cemento

Réparation des parements en béton comprenant :

Riparazione dei rivestimenti in cemento comprendente:

. Sondage de l'ensemble de la surface pour identification des parties non adhérentes ou détachées.

. Sondaggi dell'insieme della superficie per identificazione delle parti non aderenti o staccate

. Nettoyage pour enlèvement des salissures et crasses diverses.

. Pulitura per rimozione della sporcizia e incoerenza varie

. Enlèvement des parties non adhérentes et mise en dépôt.

. Rimozione delle parti non aderente e messe in deposito

. Brossage des armatures et des fers pour élimination des traces de rouille et passivation des aciers.

. Spazzola delle armature e dei ferri per eliminazione di tracce di ruggine e trattamento dell'acciaio

. Application de primaire d'accrochage et passivation des armatures apparentes.

. Strato di primario per attecchimento e trattamento delle armature a vista contro la corrosione

. Recollage à la résine et goujonage des parties non adhérentes récupérables.

. Incollaggio alla resina e perni delle parti non aderenti recuperate

. Raccords au droit des manques ou des parties à reconstituer au mortier spécial de résine avec addition de mortier de ciment pour retrouver la tonalité et la texture du béton de chaque statue.

. Raccordi in corrispondenza delle lacune o delle parti da ricostruire con malta speciale di resina con additivi di malte di cemento per ritrovare la tonalità e la sostanza del cemento di ogni statua

L'entrepreneur devra produire les fiches techniques et avis techniques des produits employés.

. L'impresa dovrà produrre una scheda tecnica e un parere tecnico dei prodotti utilizzati

Il devra également réaliser des échantillons soumis à l'approbation de l'Architecte en chef pour les parties reconstituées

Dovrà anche realizzare i campioni sottoposti all'approvazione della DL per le parti da ricostruire.

c) Travaux de finition harmonisation

Lavori di finitura e armonizzazione

Cette harmonisation sera effectuée par passage de plusieurs couches de badigeon à l'aide de pigment, résine acrylique, lait de chaux, caséinate de chaux ou de produit mixte, cette application sera faite à la brosse en fonction des analyses stratigraphiques réalisées par le restaurateur au démarrage de la restauration.

Quest'armonizzazione sarà effettuata con passaggio di più strati di scialbo con pigmenti, resina acrilica, latte di calce, caseina di calce o di prodotti misti, questa applicazione sarà eseguita con spazzola morbida in funzione delle analisi stratigrafiche realizzate dal restauratore

Essais de convenance à présenter à l'Architecte en Chef des Monuments Historiques.

Prove secondo la necessità da presentare alla DL

Localisation :

- Statue d'un prisonnier DACE / *Statua di un prigioniero dacio*
- Statue du Roi Décébale / *Statua del re Decebal*
- Statue d'un prisonnier DACE / *Statua di un prigioniero dacio*

3.03.8

Documentation / Documentazione

Le restaurateur devra réaliser un dossier des restaurations effectuées. Il devra rendre compte, à travers les photographies, les prélèvements, les analyses, les essais, de chaque étape d'intervention depuis les travaux préliminaires jusqu'à l'achèvement complet de la restauration. Il devra comporter, outre ces documents, un texte de synthèse rédigé et suffisamment détaillé.

Le dossier comprendra un Rapport de restauration comprenant :

Il restauratore dovrà redigere un dossier dei restauri svolti. Egli dovrà rendere conto, tramite documentazione fotografica, prelievi, analisi, test di prova, ogni tappa dell'intervento, partendo dai lavori preliminari fino al completamento del restauro. Dovrà redigere inoltre un testo di sintesi sufficientemente dettagliato.

Il dossier dovrà includere un Rapporto di restauro composto come segue:

- un constat d'état ;
- *Una perizia dell'esistente*

- une note descriptive et technique sur tous les travaux réalisés :
una nota descrittiva e tecnica su tutti i lavori eseguiti

→ les techniques et les produits utilisés pour les opérations de restauration ; le nom des produits, leur conditionnement, leur mode d'application et les propriétés de ces produits seront précisés,
le tecniche e i prodotti impiegati per le operazioni di restauro; il nome dei prodotti, la loro custodia, e in dettaglio, la descrizione delle prescrizioni d'impiego e delle proprietà

→ la justification par le restaurateur de son mode de restauration et la présentation de sa démarche intellectuelle,
la presentazione da parte del restauratore della propria maniera di restaurare e del proprio ragionamento relativo al restauro in oggetto

→ le repérage des diverses altérations sur les plans fournis par le maître d'œuvre,

la mappatura delle diverse alterazioni sui piani forniti dal direttore dei lavori

→ les compléments à produire sur les plans fournis par le maître d'œuvre
i complementi da produrre sui piani forniti dal direttore dei lavori

- une note de synthèse et de conclusion pour chacune des étapes d'intervention ;
una nota sintetica e conclusiva per ciascuna tappa d'intervento

- un reportage photographique du processus de restauration comprenant des clichés comparatifs généraux et de détail, avant, pendant et après restauration, accompagnés de légendes.

un rapporto fotografico del procedimento di restauro comprendente scatti fotografici di paragone generale e di dettaglio, prima, durante e a fine restauro, con le rispettive didascalie

Le dossier devra être transmis à l'Architecte en Chef dans un délai de deux mois au plus après l'achèvement des travaux et devra être fourni en deux exemplaires et sur support informatique (CD Rom) avec dossier photographique à part.

Il dossier dovrà essere inviato alla DL entro e non oltre due mesi dopo la fine dei lavori e dovrà essere fornito in due copie e su supporto informatico (DVD) con documentazione fotografica a parte.

3.03.9

Restauration des socles ***Restauro dei basamenti***

Les socles supportant les statues, revêtus de quatre plaques en ciment moulé chacun, seront nettoyés, consolidés, les fers traités, selon les consignes décrites à l'article 3.07.3 (b) du présent CCTP.

I basamenti delle statue, rivestiti di quattro lastre di cemento modellato, saranno puliti, consolidati, i ferri trattati, secondo le indicazioni e i protocolli indicati all'articolo 3.07.3 (b) del presente capitolato.

Localisation :

- Les socles des trois statues
- *Per le tre statue*

CHAPITRE IV - NOTE FINALE

L'entrepreneur aura à sa charge tous les ouvrages de sa profession, utiles à l'exécution convenable et complète des travaux, de façon que leur achèvement dans les conditions déterminées par les documents contractuels ne donne lieu à aucun supplément, sauf modification faisant l'objet **d'ordres formels et écrits**.

*L'imprenditore prenderà a suo carico tutte le opere della propria professione, utili all'esecuzione adeguata e completa dei lavori, in modo che il loro completamento nelle condizioni definite nel contratto non diano luogo ad alcun supplemento, ad eccezione di eventuali modifiche oggetto di **ordini formali e scritti**.*

Paris, Mars 2020
Parigi, Marzo 2020

L'Architecte en Chef des
Monuments Historiques

Pierre-Antoine GATIER